

## Отзыв

об автореферате диссертации на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук  
Гальковой Алёны Вадимовны  
«Поэтика мемуарно-автобиографической прозы  
русских художников первой волны эмиграции  
(М. В. Добужинский, А. Н. Бенуа, К. А. Коровин)»,  
10.01.01 – Русская литература

В знаковой работе «О лингвистических аспектах перевода» Р. О. Якобсон выделил три вида перевода:

- а) внутриязыковой, связанный с переименованием;
- б) межъязыковой, основанный на интерпретации знаков одного языка вербальными средствами другого;
- в) межсемиотический, предполагающий трансмутацию знаковых систем – вербальной в невербальную и обратно. Если первые два вида перевода описаны достаточно полно, то исследование третьего вида содержит множество белых пятен.

К числу таких «пятен» можно отнести два важных момента: а) что происходит с поэтикой вновь создаваемого художественного текста при межсемиотическом переводе; б) насколько и с помощью каких средств сохраняется мифопоэтика прежней художественной системы, например, при передаче эффекта живописного произведения средствами поэтического слова. Диссертационное исследование А. В. Гальковой в значительной мере проясняет обе проблемы, мастерски соединяя общие теоретические положения с анализом мемуарно-автобиографических текстов трёх крупных русских художников – М. В. Добужинского, А. Н. Бенуа и К. А. Коровина. Особый колорит работе придаёт то обстоятельство, что три живописца создавали ностальгическую ретроспективу, будучи отделёнными от изображаемого материала не только во времени, но в пространстве. Этими обстоятельствами определяется выбор темы исследования, её цель и вытекающие из неё задачи. Именно они в полной степени демонстрируют актуальность, научную новизну диссертации, а также её теоретическую значимость.

Судя по автореферату, диссертация А. В. Гальковой чётко структурирована и насыщена убедительной аргументацией, подкрепляемой яркими примерами, которые иллюстрируют тезисы автора. К несомненным достоинствам первой главы можно отнести установление диалектической связи общего и различного в мемуарах художников, связанные с моделированием авторского «Я» особого типа. При этом, как справедливо отмечается, «мемуарно-автобиографические произведения А. Н. Бенуа и М. В. Добужинского имеют дескриптивно-констатирующий характер. Беллетризованное повествование в Моей жизни К. А. Коровина характеризуется включением диалогов и ярких художественных образов»

(с.9). А. В. Галькова указывает и на другие особенности, формирующие дискурсивную специфику трёх художников. Так, в тексте Бенуа значительное место занимает обращение к шедеврам мировой живописи, тогда как для Добужинского более органичным оказывается обращение к петербургскому тексту русской культуры (с.10 -11).

Особый интерес вызывает вторая глава работы, посвящённая проблемам синтеза разных видов искусства, интермедийных форм его реализации. Глубоко рассмотрен и обоснован синтез словесных приёмов, создающих словесный портрет у Бенуа, которые включают моменты театральности в образе Ф. К. Сологуба или кукольности в образе М. А. Кузмина (с.16 -17). Не мене точно выделяются приёмы вербальной реконструкции пейзажа у Коровина. Сделанные наблюдения и выводы позволяют диссертантке логично обосновать три вида экфразиса, наблюдаемые в мемуарах живописцев: романтического у Добужинского, аналитического у Бенуа и творчески моделирующего у Коровина (с. 21 -23).

Таким образом всё выше сказанное позволяет утверждать, что диссертационное исследование Гальковой Алёны Вадимовны на тему «Поэтика мемуарно-автобиографической прозы русских художников первой волны эмиграции (М. В. Добужинский, А. Н. Бенуа. К. А. Коровин)», представленное к защите по специальности 10. 01. 01 – Русская литература на соискание учёной степени кандидата филологических наук отвечает требованиям действующего Положения о присуждении учёных степеней, а её автор, Галькова Алёна Вадимовна, заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

Шатин Юрий Васильевич,  
доктор филологических наук  
(10. 01. 08 – Теория литературы. Текстология), профессор.

Профессор кафедры русской и зарубежной литературы,  
теории литературы и методике обучения литературе ФГБОУ ВО  
«Новосибирский государственный педагогический университет».

630126 Новосибирск, ул. Вилюйская 28. Тел. 3832441161

[nspu@nspu.net](mailto:nspu@nspu.net); <http://nspu.ru>

30 ноября 2018 г.

